

Chants patois jurassiens

Autor(en): **Rossat, Arthur**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **6 (1902)**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-110319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Chants patois jurassiens

Publiés par M. Arthur Rossat (Bâle).

IV^e partie (suite)

Chansons satiriques.

137.

Yādīnə

Claudine

(Patois de Porrentruy)

Vif et gai.

nōz-ē trā bĕlə fĕyə, lĕ trā pū bĕl di vā; lĕ bŭə-bə
 di və-lĕ-djə lĕ vñā vŭər ě l'ō-tā. Yā-dī-nə, Yā-dī-nə, Yā-dī-nə,
 Yā-dā! pō-kwā dir trā fwā Yā-dī-nə ě pō rā k'ĕn fwā Yā-dā?

1. nōz-ē trā bĕlə fĕyə,
 lĕ trā pū bĕl di vā;
 lĕ bŭəbə di vələdjə
 lĕ vñā vŭər ě l'ōtā.

Refr. Yādīnə, Yādīnə, Yādīnə, Yādā!
 pōkwā dir trā fwā Yādīnə,
 ě pō rā k'ĕn fwā Yādā?

2. kwājə-tə, vĕyə bōgrĕs,
 xlāpŭzə¹⁾ də kafĕ,
 t' n'ā bwā p' rā k'ĕn tās,
 mĕ tō pyĕ ĩ tŭvĕ.
 Yādīnə, etc.

3. nō vĕtx s'ā vĕ sĕ trĕr,
 nō pŭə sĕ dĕdjŭnō,
 lĕx nō txĭəvr ā l'ĕtāl
 pō yōz²⁾-ĕpār dĕ txĕsō.
 Yādīnə, etc.

Nous avons trois belles filles,
 Les trois plus belles du Val.
 Les garçons du village
 Les viennent voir à la maison.

Claudine (*ter*), Claudet!
 Pourquoi dire trois fois Claudine,
 Et puis rien qu'une fois Claudet?

Tais-toi, vieille bougresse,
 Buveuse de café,
 Tu n'en bois pas rien qu'une tasse,
 Mais tout plein un cuveau.
 Claudine, etc.

Nos vaches s'en vont sans traire,
 Nos porcs sans déjeuner,
 [Tu] laisses nos chèvres à l'écurie
 Pour leur apprendre des chansons.

¹⁾ Le verbe *xlāpĕ* = laper comme un chien.

²⁾ A-t-on voulu rendre la plaisanterie meilleure en reprochant à Claudine de laisser les chèvres à l'étable pour *leur* apprendre des chansons? [Cf. variante J, note 2.] C'est bien possible; en tous cas, il est étonnant qu'aucune des versions recueillies ne donne le sens le plus naturel: Tu laisses pour apprendre des chansons; tu aimes mieux apprendre des chansons que de t'occuper des soins du bétail.

- | | |
|---|---|
| 4. v'ā s'kə t'ētō, Yādīnə,
tʃɛ s'ā k'i tə tʃōrō?
— y'ētō txü lɛ swāyə,
k'i fəzō tō dī grō. | Où est-ce que tu étais, Claudine,
Quand (c'est que) je te cherchais?
— J'étais sur la seille,
Que je faisais tout du gros. |
|---|---|

(M. X., Porrentruy.)

La *Yādīnə* est peut-être la plus populaire des chansons patoises que j'ai rencontrées; dans tous les villages on en connaît de plus ou moins longs fragments, parfois très altérés. Citer toutes les variantes me mènerait trop loin. La chanson doit avoir eu un assez grand nombre de couplets, à en juger par ce que M. X. Kohler en dit dans la préface des *Paniers* (p. 12). Quel dommage qu'il ne l'ait pas donnée en entier au lieu de n'en citer que 5 strophes! ¹⁾ Il m'a été impossible de la reconstituer, d'abord parce que je n'ai jamais trouvé personne qui la connût en entier, ensuite parce que je ne saurais pas dans quel ordre arranger mes strophes. Je donnerai d'abord la version de M. X. Kohler, puis celle de M. Biéatrix, enfin je transcrirai les variantes que j'ai moi-même recueillies dans les villages.

« Les vieillards, dit M. Kohler (*Paniers* p. 11), ont transmis à notre jeunesse la populaire *Iadine*, cette dispute matrimoniale si serrée et si vive, où les reparties promptes et les métaphores ne font point défaut; fidèle tableau restreint, mais bien rempli, qui révèle, sous de riches couleurs, les négligences et les mauvaises habitudes du couple villageois. »

T'envie nos vaïtches sain traire, Nos poues sain dédjunon, Laïche nos tchievres an l'étale Pou io-z-aïppare des tchainsons.	Tu envoies nos vaches sans les traire, Nos porcs sans déjeûner, Laissez nos chèvres à l'écurie Pour leur apprendre des chansons.
Note pou n' vâpè lo diaïle, Ai vai tchie nos végins; Nos ues vegnant sain creutche, Nos voici sain pussins.	Notre coq ne vaut pas le diable, Il va chez nos voisins; Nos œufs viennent sans coque, Nous voici sans poussins.
Tu ne saïs faire le beurre, Enco moins le saïret; Te laïchrô tot lai crème Qu'ain (tʃɛ) te r'vin di saïbet.	Tu ne saïs [pas] faire le beurre, Encore moins le sérac (lait caillé); Tu laisserais toute la crème Quand tu reviens du sabbat.

« Nous remarquons au *seizième* couplet, continue M. Kohler, une métaphore à laquelle prête la rivière de Franche-Comté, qui baigne une légère portion de l'Ajoie »

¹⁾ Ces cinq strophes ont été reproduites textuellement, sans indication de source, dans les *Chants et dictons ajoulots* publiés par l'abbé Daucourt, *Arch.* II, p. 152. [J. J.]

Yadine, t'é-t-enne¹⁾ langue,
I n' saïs s'i en dis prou,
Qu'â to le moins chi grande
Que les aves di Doubs.

Et pouquoi en tain dire
Et nos tain gremouennê?
Dainsan enco tra dainses
Et peu vain moirandê.

Claudine, tu as une langue,
Je ne sais si j'en dis assez,
Qui est tout au moins aussi grande
Que les eaux du Doubs.

Et pourquoi en tant dire
Et nous tant disputer?
Dansons enore trois danses
Et puis allons souper.

« Le dernier couplet de cette pièce, l'entrain de son air, à la fois simple et enjoué, dénotent assez que c'est là une chanson dansante. »

M. A. Biérix (*Chants populaires du Pays d'Ajoie*, p. 27—28) donne la forme suivante à la *Yādīn* :

- | | |
|--|--|
| <p>1. Nôs ains trâs belles baichattes
Les trâs pu belles di Vâ
Les bouebes di vellaidge
Les v'gniant vouere ai l'hôtâ.
Yadine, Yadine,
Yadine, Yada,
Poquoi dire trâs fois Yadine
Tiaind ran qu'einne fois Yada.</p> | <p>3. — Coige-te, veye bogresse,
Chlapouse de café,
Eipeut c'n'ât pe einne tasse
Ç'ât tot pien in tyuvé.
Yadine, etc.</p> |
| <p>2. Voû ât-ce que t'étois Yadine,
Tyaind ç'ât qu'y te tyeurôs?
— Y'étois chu le potat (pct)
Que y'en fesôs tos des gros.
Yadine, etc.</p> | <p>4. Nos vaïches vaint sains traire,
Nos poues sains dédjunon,
Nos dgerennes (poules) s'en vaint
[sains sentre²⁾
Tot yi vait ai reïeulon (à
Yadine, etc. [reculons])</p> |

On remarquera que sauf les deux derniers vers de la 4^e strophe, et l'arrangement des couplets, c'est absolument la version que j'ai donnée ci-dessus. — Malheureusement pour nous, M. Biérix ajoute :

« Nous ne donnons pas *Yadine* in extenso, et pour cause. »

¹⁾ Cf. variante A, strophe 1, note 1.

²⁾ *Sātra* = sentir, tâter; c'est ce que fait la bonne ménagère lorsqu'elle ouvre le poulailler: elle *tâte* ses poules pour savoir lesquelles sont prêtes à faire l'œuf et sur quel nombre d'œufs elle peut compter dans la journée. — L'homme qui s'occupe de ce soin s'appelle le *sā-djarēn*. Cf. le vaudois: *tātā dzənələ*; mais le jurassien n'a jamais le sens de: *tâtillon*, *nigaud*, *benêt*, que le mot a si souvent et presque exclusivement dans le canton de Vaud. — A propos de ce *sā-djarēnə*, on entend souvent le jeu de mots suivant: *kōbī ās-kə sā-djarēnə ě pō l'pū fē d'ūā pēr ā?* [Combien est-ce que *sent-poules* (cent poules) et le coq font d'œufs par an?] — Réponse: *pīā p' ũ*. [Pas (seulement) un.]

Maintenant, je passerai à mes variantes. La mélodie de la *Yādīnə* est toujours la même, ainsi que le refrain, que je ne transcris plus.

A. Variante en patois de Cœuve (Ajoie)

- | | |
|---|---|
| 1. Yādīnə, t'āt ¹⁾ -ĕn dōbə,
k'i t' l'ĕ djĕ prū di,
dĕvō tĕ vĕyə mōdə,
lĕ pwă m'ă vñă tō grī. | Claudine, tu es-t-une folle,
(Que) je te l'ai déjà assez dit,
Avec tes vieilles modes,
Les cheveux m'en [de]viennent
[tout gris. |
| 2. kăx-tə, fōtūə bōgrĕs,
xlăpūzə də kăfĕ,
kə t'n'ă fā p'pĕə 'nə ²⁾ tās,
tō lĕ djwĕ ĩ tχüvĕ! | Tais-toi, f...ichue bougresse,
Buveuse de café,
(Qu')[il] ne t'en faut pas seulement
Tous les jours un cuveau! [une tasse, |
| 3. dā k' nōz-ĕrī trā vĕtx
ĕ lə mwăyū tōrĕ,
nō n'ĕrī p' prū də krĕm
pō fĕr tō kăfĕ. | (Dès que) Quand même nous aurions
Et le meilleur taureau, [trois vaches
Nous n'aurions pas assez de crème
Pour faire ton café. |
| 4. tχĕ mĕ vĕyə Yādīnə
ā də mĕtxĕn fĕsō,
nə srĕ tĕχĕ ³⁾ sĕ lăg;
ĕl yō kriə tō lĕ nō. ⁴⁾ | Quand ma vieille Claudine
Est de méchante (façon) humeur,
[Elle] nesaurait verrouillersa langue;
Elle leur crie (tous les noms)
[des injures. |
| 5. tχĕ mĕ vĕyə Yādīnə
ā də bwĕn fĕsō,
lĕx nō txīəvr ā l'ĕtāl,
yōz-ĕpră dĕ txĕsō. | Quand ma vieille Claudine
Est de bonne (façon) humeur,
[Elle] laisse nos chèvres à l'écurie,
Leur apprend des chansons. |
| 6. nōz-ĕvī ĕn fwă trā txīəvr,
lĕ trā pū bĕl di vā;
trā bĕ bōk ā vlĕdjə
lĕ vñī vūə dō l'ōtχüä. ⁵⁾ | Nous avons une fois trois chèvres,
Les trois plus belles du Val;
Trois beaux boucs au village
Les venaient voir sous le devant-huis. |

¹⁾ Forme très intéressante; *tu es* = *t'ĕ*, mais ici nous avons la 3^e personne du singulier, *est* = *ā*, littéralement: tu *est*-une folle, au lieu de: *t'ĕ ĕn dōb*. Le français régional dit aussi le plus souvent: Tu *est*-un menteur. — Est-ce que tu y *est*-allé?

²⁾ *'nə* = *ĕnə*, c'est la première et la seule fois que j'ai rencontré cette élision.

³⁾ *tĕχĕ* = mettre la *tĕχĕt*, le verrou, le loquet, la targette. *Mettre le verrou à sa langue!* Quelle énergique expression!

⁴⁾ *kriĕ lĕ nō*; on dit aussi en français jurassien: il me crie *les* noms = crier des sobriquets, des sottises, des injures. On entend aussi: *kriĕ tō lĕ mā* = crier tous les maux. (Cf. variante C, str. 3, et n^o 126, str. 12.)

⁵⁾ *l'ōtχüä* (cf. var. C, str. 3, *l'ĕtχüä*) est le mot ajoulot pour désigner le *devant-huis*. Le vâdais dit: *lə dvĕ l'ō*.

7. rālĕ tō trā ā dyĕl, (R)allez tous trois au diable,
 vō n'ĕ rā ĕ tʃærĭ si; Vous n'avez rien à chercher ici;
 i n' vōĕ p' kə mĕ trā txiävŕ Je ne veux pas que mes trois chèvres
 sĭ mĕryĕ ā pĕyi. Soient mariées au pays.
 (M^{lle} Thérèse Ribeaud, née en 1834, Cœuve.)

B. Variante en patois de Rocourt (Ajoie)

1. nōz-ĕ trā bĕl txiävŕ, Nous avons trois belles chèvres,
 lĕ trā pü bĕl di vā; Les trois plus belles du Val;
 lə böĕk di vlĕdjə Le bouc du village
 lĕ vĭ vüer dō l'ōtʃüä.¹⁾ Les vient voir sous le devant-huis.
2. y' ĕmə bĭ mĕ Yādĭnə, J'aime bien ma Claudine,
 ĕl ā də bōn fĕsō; Elle est de bonne façon;
 tō sō k'y' i di də fĕr Tout ce que (j'y) je lui dis de faire,
 ĕl lə fĕ ĕ rtʃōlō. Elle le fait à reculons.
3. Yādĭnə, tə mə txĕgrĭnə, Claudine, tu me chagrines,
 bwäyūzə də kăfĕ; Buveuse de café;
 ĕ n' t'ā fărĕ p' ĕn swäyə, Il ne t'en faudrait pas une seille,
 mĕ bĭ ākwĕ ĭ tʃüvĕ. Mais bien encore un cuveau.
4. kōprätə bĭ lĕ txōz: Comprenez bien la chose:
 lō tā pĕsĕ n'ā pü. Le temps passé n'est plus.
 lĕ djūən s'ā dĕ rōz, Les jeunes c'est des roses,
 lĕ vĕyə s'ā dĕ grĕt-tʃü.²⁾ Les vieilles c'est des gratte-cul.
 (Gustave Quiquerez, aubergiste, Rocourt.)

C. Variante en patois de Fahy (Ajoie)

1. nōz-ĕ trā bĕlə txiävŕ, Nous avons trois belles chèvres,
 lĕ trā pü bĕl di vlĕdjə; Les trois plus belles du Val;
 s'ā l' böĕk di vā s'a le bouc du Val
 kə vĭ lĕ vüer tō lĕ trā. kə vi le vüer tō le trā.
2. nō n' sərĭ pü fĕr də böer, Nous ne saurions plus faire de
 ākwĕ mwĕ d' sĕrĕ; Encore moins de sérac; [beurre,
 ĕ³⁾ mĕdjā tō lĕ krĕm Ils (ou elles) mangent toute la
 ā rvəñĕ di sĕbĕ. En revenant du sabbat. [crème
3. lĕ vĕyə Yādĭnə.... La vieille Claudine...
 k'ā tūədj pwā dō l'ĕtʃüä,⁴⁾ Qui est toujours par sous le
 [devant-huis,

¹⁾ Variante: s'ā lə böĕk di vlĕdjə
 kə lĕ sāt (saute) tō lĕ trā.

²⁾ Variante: ā vā lĕ vĕyə djərĕn On vend les vieilles poules
 tʃĕ lĕ püsñät ōvā Quand les poulettes font des œufs.

³⁾ Le sens n'est pas clair; ĕ, pronom personnel, 3^e plur. masculin et féminin. La chanson est très altérée; il faudrait lire ici: ĕ mĕdjə = elle (Claudine) mange.

⁴⁾ Cf. var. A, str. 6, l'ōtʃüä.

- ę n' sęřę kwădjĭə sę mętxęn lăg, Elle ne saurait taire sa méchante
 ę yi kriə tǝ lę mā. Elle leur crie tous les maux. [langue,
 4. rălę vōz-ā tü ā ryāl¹⁾ (R)allez-vous en tous au diable
 ę n' vāni pū pwă xi; Et ne venez plus par ici;
 i n' vœ p' kə mę bęl txĭəvr Je ne veux pas que mes belles
 sĭ męryę ā²⁾ fęyi. Soient mariées aux Fahy. [chèvres
 (Marianne Rérat, née en 1865, Fahy.)

D. Variantes en patois de Courgenay (Ajoie)

- a) 1. nōz-ę trā bęlə txĭəvr,
 lę trā pū bęl di vā;
 lę bǝk di vlędjə Les boucs du village
 lę vñā vūer ę l'ōtā. Les viennent voir à la maison.
 Yādĭnə (ter), Yādă,
 pǝkwă dir trā fwa Yādĭnə Pourquoi dire trois fois Claudine
 txę k'ę n'y ę k'ęn fwă Yādă?³⁾ Quand (qu')il n'y a qu'une fois
 [Claudet?
 2. kăx-tə, vęyə bǝgręs,
 xlapūzə də kăfę;
 ę t' n'ă fā p' ęn tās,
 mę tǝ pyę ĭ txĭvę.
 3. vwăli lę gęyęrdĭzə, Voici la gaillardise,
 ębiyę də drǝgę,⁴⁾ Habillée de drǝguet,
 sę txmĭəj ā trǝ courte, Sa chemise est trop courte,
 on y voit son perroquet.
 (M^{me} Desbœufs, née en 1823, Courgenay.)

- b) 1. ĭ djwę kə stə pūr vęyə Un jour que cette pauvre vieille
 ętę sĭtę xü lę swăyə, Était assise sur la seille,
 ęl sə bǝt ę pătę; Elle se met à péter;
 ā txĭdę k'ę twănę. On croyait qu'il tonnait.

¹⁾ *lə ryāl* ou *lə rüāl* est un des sobriquets du *diable*. En Ajoie le *rüāl* désigne aussi cette pelle recourbée avec laquelle les boulangers retirent la braise du four. — Le vâdais distingue entre *rwāl* = pelle, et *rüāl* (*ryāl*) = diable. *ęl ā mętxę kmă ĭ rüāl* = il est méchant comme un diable. Dans ce dernier sens, le mot est très vieux et se rencontre dans les *Paniers* (cf. vers 180).

²⁾ *ā* = aux, aux Fahy, c'est-à-dire: aux habitants de Fahy. Notre patois dit toujours: *lę dlęmō* = les [habitants de] Delémont. Le français populaire dit aussi: *les Porrentruy*, *les Moutier*, etc. — Peut-être avon-nous ici une leçon altérée; cf. var. A, str. 7, Dc), Gb): *ā pęyi*.

³⁾ Je cite ce dernier vers à cause de la variante (cf. n^o 137, str. 1).

⁴⁾ Ce mot désigne en ajoutot le drap connu généralement dans la Suisse française sous le nom de *milaine*; vâdais: *midjälęnə* (masc.), cf. *Pan.* 23.

2. ē mō dūē! sēt fwā li Eh! mon Dieu! cette fois-là
 tō l' mōd ētē ēbābi Tout le monde était ébaubi
 d' vūer fēr ī tā tā De voir faire un tel temps
 sē fēr pīep' ěn ěyūjə.¹⁾ Sans faire seulement (pas) un éclair.
 (M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

- c) 1. rālē piē tü ā dyēl, (R)allez seulement tous au diable,
 vō n'ē rā ě tχōri si. Vous n'avez rien à chercher ici.
 i n' vōe p' ke mē trā tχievr Je ne veux pas que mes trois chèvres
 fōxē mēryē ā pēyi. Soient mariées au pays.

E. Variante en patois de Fregiécourt (Ajoie)

- Yādīnə, s'ā lē fwār Claudine, c'est la foire
 dāmē ě mōfakō; Demain à Montfaucon.
 nō yi mānrē lē rēmēl²⁾ Nous y mènerons la tachetée
 pō nōz-ětxtē dēz-ěyō. Pour nous acheter des vêtements.
 (M^{me} Mettille, aubergiste, Fregiécourt.)

F. Variante en patois de Buix (Ajoie)

1. dē l' tā k'i ētō bēl, Dans le temps que j'étais belle,
 s'ā mē l'ěvě prū di, Si on me l'avait assez dit,
 i rēdjō dē gēgēl' Je criblais des crottes
 āsō lē twā d' milādrə.³⁾ En haut la Tour de Milandre.
2. vī, vēyə bōgrēs, Viens, vieille bougresse,
 xlāpūz dā kāfē; Buveuse de café,
 tē n'ā bwā p' rā k'ěn tās, Tu n'en bois pas rien qu'une tasse,
 mē tō pyē ī tχüvě. Mais tout plein un cuveau.
 (Anatole Baumann, 43 ans, Buix.)

G. Variantes en patois de Courtedoux (Ajoie)

- a) 1. kwāx-tə, vēyə bōgrēs, Tu n'en boirais pas une tasse,
 xlāpūzə dā kāfē;
 tē n'ā bwārō p' ěn tās,
 mē tō pyē ī tχüvě.
2. nō vētx s'ā vē sē trēr, Tout va dans ce ménage,
 nō pūe sē dēdjünō; Tout va à reculons.
 tō vē dē si mēnēdjə,
 tō vē ě rχōlō.
- (Gustave Blessemaille, né en 1874, Courtedoux.)

¹⁾ ěyūjə, ěyūjō (Aj.) et ěyōjō (Vd.) = un éclair; Fontenais (Aj.) dit: ělūjō (cf. le vaudois: ělūdžě). — Le verbe est: ěyōjəně (Vd.), ěyūjəně (Aj.); ěl ěyōjěn = il fait des éclairs.

²⁾ Cf. Arch. III, p. 275, n° 8, str. 4. Rēmē (fém. rēmēl) = tacheté, rayé, à ramages. Il s'agit donc d'une vache tachetée.

³⁾ Cf. n° 124, p. 168, note 2.

- b) 1. *tyē lē veyə Yādīnə*
sə trōv dō l'ōtā,¹⁾
ēl nə sē kwādjiə sē lāg,
ēl yō kriə tō lē mā.
 Quand la vieille Claudine
 Se trouve sous la maison,
 Elle ne sait taire sa langue,
 Elle leur crie tous les maux.
2. *rālē vōz-ā, pōē būəb,*
pōē būəb di vələdjə;
i vōē kə mē bēxat
sī mēryē ā pēyi.
 (R)allez-vous en, vilains garçons,
 Vilains garçons du village;
 Je veux que mes filles
 Soient mariées au pays.

(Auberge de Courtedoux.)

H. Variante en patois de Delémont.

1. *Yādīnə, t' ē ęn dōbə,*
ęn xlāpūzə də kāfē;
ē t' n'ā fā piəp' ęn tās,
mē tō pyē ī tyūvē.
 Claudine, tu es une folle,
 Une buveuse de café;
 Il ne t'en faut pas seulement une
 Mais tout plein un cuveau. [tasse,
2. *dā kə t'ērō sā vētx*
ę pō ākō l' tōrē,
tə n' mwanrō p' lə mēnēdjə
dēvō bī di prōfē.
 (Dès que) Quand même tu aurais cent
 Et puis encore le taureau, [vaches
 Tu ne mènerais pas le ménage
 Avec bien du profit.
3. *tə lēx nō vētx sē trēr,*
nō pōə sē dēdjünō,
lēx nō txiəvr ā l'ētā!
pō yi ēpār dē txēsō.
 Tu laisses nos vaches sans traire,
 Nos porcs sans déjeuner,
 Laisses nos chèvres à l'écurie
 Pour (y) leur apprendre des chansons.

J. Variante en patois de Courcelon (Delémont)

1. *y' ēmrō bī mē Yādīnə*
s'i ētē d' bōn fēsō;
mē kwā k'i yi kōmēdō,
ī m' fē tō ę rtyəlō.
 J'aimerais bien ma Claudine
 Si elle était de bonne façon;
 Mais quoi que je lui commande,
 Elle me fait tout à reculons.
2. *i txōs nō pōə sē trēr,*
nō vētx sē dēdjünō²⁾
ī lēx nō txiəvr ā l'ētāl
pō i ēpār dē txēsō.
 Elle chasse nos porcs sans traire,
 Nos vaches sans déjeuner;
 Elle laisse nos chèvres à l'étable
 Pour (y) leur apprendre des chansons.

(Constant Villemain, Courcelon.)

K. Variante en patois d'Undervelier (Delémont)

1. *nōz-ē ęn bēt də pū,*
k' s'ā vē txiə nō vējī;
 Nous avons une bête de coq,
 Qui s'en va chez nos voisins;

¹⁾ Il faut sans doute lire: *l'ōtxüā* (cf. var. B, str. 1).

²⁾ Cette altération: *Elle laisse nos porcs sans traire*, etc., se rencontre dans un grand nombre de villages; elle est consciente et volontaire: on fait exprès un contresens pour rendre le reproche plus comique et dire une grosse plaisanterie.

- nōz-ē dēz-ūe sē krōtxə,¹⁾ Nous avons des œufs sans coquilles,
 nō vwālī sē pūsī. Nous voilà sans poussins.
2. ĩ djō kə nōt Yādīnə Un jour que notre Claudine
 s'a bōtē ě pātē, S'est mise à péter,
 ĩ sātə ā lē fənētr, Je saute à la fenêtre,
 k'i tʃūdō k'ĕ twānē. (Que) je croyais qu'il tonnait.
3. Yādīnə, vĕyə bōgrēs, Claudine, vieille bougresse,
 vū ētō-tə k'i tə tʃūrō? Où étais-tu que je te cherchais?
 — y' ētō dĕxū lē swāyə, — J'étais dessus la seille,
 k'i fĕzō tō di grō. Que je faisais tout du gros.
- (Emile Beuchat, la Boiraderie, près Undervelier.)

L. Variante en patois de Bonfol (Ajoie)

Yā - dī - nə k'ĕ - tə fĕ? - dĕ rū - djə mā - lə. - pō tʃū lĕz -
 ĕ - tə fĕ? - s'a pō Djā - Yā - də.

1. Yādīnə, k'ĕ-tə fĕ? Claudine, qu'as-tu fait?
 — dĕ rūdjə mālə.²⁾ — De la bouillie rouge.
 — pō tʃū lĕz ĕ-tə fĕ? — Pour qui l'as-tu faite?
 — s'a pō Djā-Yādə. — C'est pour Jean-Claude.
- (Jeanne Vogel, née en 1822, Bonfol.)

138.

lĕ bābitxō

(La) Babichon

(Patois de Courgenay)

s'vō vlĕt - ō - yi ĕ - nə txĕ - sō, s'a stĕə də lĕ bā - bi - txō
 bā - bi - txō. ĕl s'ā vĕt - ĕ vā - də - lĕ ā lĕ fwār də lĕ mō - tĕñə,
 k'ĕl n'ā ĕ sĕ - vū trō - vĕ, bā - bi - txō ĕ - vā - də - nĕ.

¹⁾ Mot habituel pour désigner la coquille des œufs, des noix.

²⁾ Le mot *mālə* (alle. Mehl) s'emploie pour désigner une bouillie quelconque: *dĕ mālə ā lĕ fĕrĕn* = les farinages, les nouilles, etc.; *dĕ mālə ā grās* = bouillie de semoule; *dĕ mālə ā rī* = du riz au lait; *dĕ mālə ĕ pōmātə* = sorte de purée aux pommes de terre, très liquide, faite avec du lait, mais sans beurre. — *dĕ rūdjə mālə* = bouillie faite avec des poires sauvages (*dī pĕpĕ ĕ byāsō*) et qui a une couleur rouge.

1. s'vō vlēt-ōyi ěnə txēsō, } bis
 s'ā stēə də lē bābitxō. }
 ěl s'ā vēt-ě vādələ¹⁾
 ā lē fwār də lē mōtēñə,
 k'ěl n'ā ě sĕvū trōvĕ,
 bābitxō, ěvādənĕ!²⁾ Si vous voulez ouïr une chanson,
 C'est celle de (la) Babichon.
 Elle s'en va (à) rôder
 (En la) A la foire de la montagne,
 Qu'elle n'en a su trouver,
 Babichon, étourdie!
2. ě sĕt-ōxān s'ā ā rālĕ } bis
 dĕ ěn rōtə də sūdĕ. }
 tə rālō sātĭĕ, yōvĕ lē tȳōx,
 sĕ kə piə p' ũ nə tə vlōx;
 ě krĕyĭ d'ĕtr āpūəjnĕ,
 bābixō, ěvādənĕ! A Saint-Ursanne [ellĕ] s'en est
 Dans une troupe de soldats. [(r)allé[e]
 Tu(r)allais sautillant, levant la cuisse,
 Sans que pas seulement un ne te
 [veuille;
 Ils croyaient d'être empoisonnés,
 Babichon, étourdie!
3. ā krō ě bā t'ā ā rālĕ, } bis
 tə y ěmō bĭ dām wĕrĕ. }
 tə fĕzō dĕ txĕrĕkōl³⁾
 kōm lē pū fāmōz dĕ dōb;⁴⁾
 tə n'ā ě sĕvū trōvĕ,
 bābitxō, ěvādənĕ! Au Creux-aux-Tétards [tu] t'en es
 Tu y aimais bien demeurer. [(r)allé[e],
 Tu faisais des cabrioles
 Comme la plus fameuse des folles.
 Tu n'en as su trouver,
 Babichon, étourdie!
4. lō tȳürĭə kə tō rəsĕ,
 ě tə n'ĕ p' vōyū mĕriĕ
 ě t'ĕ fĕyū mĕdjĭə tĕ nās⁵⁾
 dĕvō tō bā pĕr d'Alsace;
 kə t' n'ā sĕrō trōvĕ
 bābitxō, ěvādənĕ! Le curé qui tout (re)sait,
 (Il) ne t'a pas voulu marier.
 Il t'a fallu manger (tes nocés) ton
 [repas de nocés
 Avec ton beau-père d'Alsace,
 (Que) Car tu n'en saurais trouver,
 Babichon, étourdie!
5. krĕ-mə piə, bābitxō,
 k'i tə lō di tō də bō:
 vĕ piə vādr dĕz-allumettes; Crois-moi seulement, Babichon,
 (Que) Je te le dis tout de bon:
 Va seulement vendre des allumettes;

¹⁾ Vient de l'allemand wandeln. (Cf. *Pan.* 590.)

²⁾ Une *ěvādənĕ* est une fille étourdie, dissipée, dont la conduite, plus que légère, laisse beaucoup à désirer. — Le patois ajoulot emploie un verbe *ěvādənĕ* dans le sens de: épouvanter, effrayer subitement. Dans ce sens le vâdais dit: *ĕpĕyürĭə* (*expavoriare).

³⁾ Mot du patois ajoulot = cabrioles. Le n° 139, str. 6, donne: *dĕ kārākō*, altération de *txĕrĕkōl*, qu'on ne comprenait pas.

⁴⁾ Le patois *fō* (fou) n'a pas de féminin, on ne dit que *dōb*; ex.: *s'ā ĩ fō*, *s'ā ěn dōb*. — On a bien un mot *fōl*, mais il est substantif féminin et désigne une *fable*, une *baliverne*, un *conte*: *dir dĕ fōl* = dire des blagues, des contes bleus. (C'est tout autre chose que: *dir dĕ fōlĭə* = dire des folies, des stupidités.) On appelle aussi *fōl* un certain nombre de ces fables, de ces contes de fées ou autres qui sont très populaires dans le Jura, et dont je publierai plus tard quelques-uns. Le mot dérive de *fabula*.

⁵⁾ *Manger ses nocés* = manger le repas préparé pour les nocés.

răpyā-n-ā¹⁾ tō pyē tē krāt,²⁾ Remplis-en tout plein ton corbillon,
 kə t' n'ā vō sēvwā trōvē, (Que) Car tu n'en veux savoir trouver,
 tortxō mā rēlvē, Torehon mal (re)lavé,
 bābitxō, ēvādē! Babichon, étourdie!

(M. Metthez, instituteur, Courgenay.)

139.

Même sujet

(Patois de Charmoille)

1. tχü vōt-ōyü ěn txēsō? Qui veut entendre une chanson?
 s'ā stēā də lē bābixō, C'est celle de la Babichon,
 k'ĕl s'ā vēt-ē vādēljə³⁾ Qui s'en va (aux rôdages) rôder
 ā lē fwār də lē mōtēñā, A la foire de la montagne,
 k'ĕl n'ā vō sēvwā trōvē, (Qu')Elle n'en veut savoir trouver,
 bābixō, ēvādē. Babichon, étourdie!
2. ě sēt-ōxān t'ā ā rālē A St-Ursanne tu t'en es (r)allée
 p'ā dē ěn rōt də sūdē. (Pardans) Dans une troupe de soldats.
 t'ā ālō sātlē, dēsē Tu t'en allais sautillant, dansant,
 yōvē lē tχōx, Levant la cuisse,
 sē kə piə p' ũ tə nə vōyōx, Sans que pas seulement un ne te
 bābixō, etc. Etc. [veuille,
3. t'ē dēz-ōyə də gāzēlā, Tu as des yeux de gazelle,
 ěn gōardjə kōm ĩ tχü d' sēdjə, Une bouche comme un cul de singe,
 dēz-ārāyə kōm də sē d' ěn,⁴⁾ Des oreilles comme celles d'un âne,
 ě ĩ kō kōm ĩ sülē, Et n cou comme un soulier,
 bābixō, etc. Etc.
4. krē-mə piə, bābixō, Crois-moi seulement, Babichon,
 k'i tə lō di tō d' bō: (Que) Je te le dis tout de bon:
 vē piə vādr tēz-ālümēt; Va seulement vendre tes allumettes;
 āpyāz-ā tō pyē tē krātə, Emplis-en tout plein ton corbillon,
 kə t' n'ā vō sēvwā trōvē, (Que) Tu n'en veux savoir trouver,
 bābixō, etc. Etc.

¹⁾ C'est la première fois que je rencontre une liaison pareille: *răpyā-n-ā* = *remplis-n-en*. On dit d'habitude: *răpyā-z-ā* (cf. n° 139, str. 4).

²⁾ De l'allemand Kratte = panier dans lequel on ramasse les fruits, cerises, fraises, framboises, etc. A Delémont on demande aux femmes sur le marché: Combien votre *krāt* de fraises, de mûres, etc.? — Le mot s'emploie du reste aussi ailleurs dans la Suisse romande, mais dans la plupart des localités il a le sens restreint de *panier à cueillir les cerises*.

³⁾ C'est le substantif formé du verbe *vādēlē* (wandeln), au moyen du suffixe -aticu.

⁴⁾ Remarquer la jolie expression: des oreilles *comme de celles d'âne*.

5. lǝ tʃür̥iə kə tǝ rsɛ,
kə t' n'ɛ p' vǝyü mɛriɛ;
ɛ t'ɛ fäyü mɛdj̥iə tɛ näs
ɛvǝ tǝ pü bɛ d'Alsace,
bābixǝ, etc.
- Le curé qui tout (re)sait,
(Qu'il) Ne t'a pas voulu marier;
Il t'a fallu manger tes noces
Avec ton plus beau d'Alsace,
Etc.
6. ā lɛ gɛ̃n(?) t'ā ā rālɛ,
tə n'i ɛ sɛvü dmürɛ.
tə yi fəzɛ dɛ kārəkǝ¹⁾
kǝm lɛ pü fāmöz dɛ dǝb,
bābixǝ, etc.
- A la... tu t'en es allée,
Tu n'y as su rester.
Tu y faisais des caracots
Comme la plus fameuse des folles!
Etc.

(Marie Barbier, née en 1822, Charmoille.)

140.

s'a lɛ fɛyə də Kǝrtlɛri C'est les filles de Courtelary
(Patois de Bressaucourt)

Lent.



s'a lɛ fɛyə də Kǝrtlɛ-ri k'ɛl ɛ bī dɛ bǝn-ɛ-mi, s'ɛ-prǝ-txɛ də



tǝ kǝ-tɛ, s'ā pǝ yi fɛ-rə l'a-mour, kǝm ā tǝ sɛ d'ǝ-dī-kwɛ.

s'a lɛ fɛyə də Kǝrtlɛri, C'est les filles de Courtelary,
k'ɛl ɛ bī dɛ bǝn-ɛ-mi, (Qu'elles) Qui ont bien des bons
s'ɛ-prǝtxɛ də tǝ kǝtɛ S'approchant de tous côtés, [amis,
s'ā pǝ yi fɛrə l'amour, C'est pour (y) leur faire l'amour,
kǝm ā tǝ sɛ d'ǝdīkwɛ. Comme à toutes celles d'Odincourt.

(Marguerite Daucourt-Duplain, née en 1813, Bressaucourt.)

141.

s'a lɛ klɛrə dɛ rɛdj̥iə C'est (la) Claire des Rangiers
(Patois de Courfaivre)



s'ā lɛ klɛ-rə dɛ rɛ-dj̥iə, k'ā bī sätx ɛ mɛ-grə; vwä-si lə bǝ



tā kə vī, s'ā pü lɛ rə-fɛ-rə; dɛ pä-tä-klɛ, dɛ mǝ-də-klɛ, dɛ klɛ!

s'ā lɛ klɛrə dɛ rɛdj̥iə C'est (la) Claire des Rangiers
k'ā bī sätx ɛ mɛgrə; Qui est bien sèche et maigre;

¹⁾ Cf. l'autre leçon n^o 138, str. 3.

vwäsi læ bö tä kæ vī,
s'a pū lē rāfērø;
dē pätklë, dē mödäklë
dē klë!

Voici le (bon temps) printemps qui
C'est pour la refaire; [vient,
Des pataclins, des mondeclins
Des clins!

(M. le doyen Baumat, Saignelégier.)

M. A. Biétrix (*op. cit.* p. 23, 24) donne une leçon plus complète, que je transcris littéralement:

Lai Maidyi

(La) Marguerite

C'ât lai Maidyi tchi Tureinne,
Qu'ât bin satche èt maigre
Voici lo printemps que vint,
C'ât po lai refaire.

C'est (la) Marguerite chez Turenne,
Qui est bien sèche et maigre.
Voici le printemps qui vient,
C'est pour la refaire.

Tyu lai vorrait, lai Maidyi,
Tyu lai vorrait l'airait bin.

Qui la voudrait, (la) Marguerite,
Qui la voudrait l'aurait bien.

Lai Maidyi s'ât fait malette,
C'était po aivoy di vin.
Elle s'ât fait faire einne sope,
Aivo in tchavé de vin.

(La) Marguerite s'est fait[e] malade,
C'était pour avoir du vin.
Elle s'est fait faire une soupe
Avec une chopine de vin.

Tyu lai vorrait, etc.

Qui la voudrait, etc.

Que fârait-ei ai lai Maidyi
Po bin lai refaire?
Ei yi fârait in bé mairi
Qu'eutche einne belle bairbe.
Tyu lai vorrait, etc.

Que faudrait-il à (la) Marguerite
Pour bien la refaire?
Il lui faudrait un beau mari
Qui eût une belle barbe.
Qui la voudrait, etc.

142.

s'a læ piør di præ sërdjë

C'est (le) Pierre du Pré Sergent

(Patois de Courfaivre)

s'a læ piør di præ sërdjë
k'ë rwärsë së txiür ä txië.
s'a læ fō dë txërvälë
kø y ë ëdiø ä læ ryövë.

C'est (le) Pierre du Pré Sergent
Qui a renversé ses latrines en ch....
C'est les fous de Cherviller
Qui (y) l'ont aidé à les relever.

(M. X.)

143.

türlütütü, txëpë pwëtü Turlututu, chapeau pointu

(Patois de Buix)

türlütütü, txëpë pwëtü,
më fän m'ë völi bëtrø.
i y'ë fötü î kō d'piø ä tÿü,
ël ë fë lë grimëso.

Turlututu, chapeau pointu,
Ma femme m'a voulu battre,
Je lui ai f.... un coup de pied
Elle a fait la grimace. [au c.,

(M. Meuzy, boulanger, Buix.)

144.

lě fãn ā bösyă

La femme au bossu

(Patois de Fregiécourt)

- | | |
|---|--|
| 1. mō pēr m'ě mēriē
ā ī bösi.
lǝ prēmīə djǝ dē nās
ě m'ě bētü.
tə n' mə, tə n' mə bētrē pü,
mādi bösi! | Mon père m'a mariée
A un bossu.
Le premier jour des noces
Il m'a battu[e].
Tu ne me, tu ne me battras plus,
Maudit bossu! |
| 2. lǝ prēmīə djǝ dē nās
ě m'ě bētü.
i m'ā sǝ rālē ā mōtiə
prāyiə pǝ lü.
tə n' mə, etc. | Je m'en suis (r)allée à l'église
Prier pour lui. |
| 3. i m'ā sǝ rālē ā mōtiə
prāyiə pǝ lü.
lě prāyiər kə y' ē fětə
ě fě vētü.
tə n' mə, etc. | La prière que j'ai faite
A fait vertu. |
| 4. lě prāyiər kə y' ē fětə
ě fě vētü.
y' ē trǝvē mō bösi
mūə dǝxi sǝ tǝü.
tə n' mə, etc. | J'ai trouvé mon bossu
Mort sur son c... |
| 5. y' ē trǝvē mō bösi
mūə dǝxi sǝ tǝü.
lǝ tǝüriə kə l'ätēřě
ētě tǝjü.
tə n' mə, etc. | Le curé qui l'enterra
Était tondu. |
| 6. lǝ tǝüriə kə l'ätēřě
ētě tǝjü.
vǝz-ādrē tü ǝ l'ǝfrāde
bējiə sǝ tǝü.
tə n' mə, etc. | Vous irez tous à l'offrande
Baiser son c... |

(M. Biérix, par l'entremise de M^{me} Fenk-Mouche, Porrentruy.)

145.

lě vēyə

La vieille

(Patois de Courtételle)

ě y ǝ - vē ǝn fwă ǝn vēyə, k'ě - vē bī kě - trə vēt - ā,

ë s'ã-ã-lë ã lë dës, kôm ën fë - yə də tχiz-ã. djë d'lë vëyə lë
 djër-gü-lä, ü-fër-gë, ë lə rə-gõ-dä ü-vë ü-fër-gë,
 ë lə rə-gõ-dä ü-dõ.

1. ë y ëvë ën fwä ën vëyə
 k'ëvë bī kët-rə-vët-ã,
 ë s'ã ãlë ã lë dës
 kôm ën fëyə də tχiz-ã.
 djë d'lë vëyə lë djërgü-lä
 üfërgë
 ë lə rəgõdä üvë
 üfërgë
 ë lə rəgõdä üdõ.

Il y avait une fois une vieille
 Qui avait bien quatre-vingts ans,
 Elle s'en allait à la danse
 Comme une fille de quinze ans.
 Jean de la vieille la gergoulâ
 Oufërgüé
 Et le regonda ouvë
 Oufërgüé
 Et le regonda oudon.

2. lə pü bë vālã d'lë dës
 l'ë vöyü mănë¹⁾ dësïä;
 — bë vālã,
 tə n'i pëdrë p' tō tã.
 Etc.

Le plus beau garçon de la danse
 L'a voulu mener danser;
 — Beau garçon,
 Tu n'y perdras pas ton temps.

3. i ë dädë mō kōfrə
 tχiz ɔ sãzə mil frã;
 y'ë dädë mō ëtχürïə
 sītχə *pouliches* də xë ã.²⁾
 Etc.

J'ai dedans mon coffre
 Quinze ou seize mille francs;
 J'ai dedans mon écurie
 Cinq pouliches de six ans.

4. i ë ravwëtïə ã lë gōördjə,
 ë n'ëvë pü kə trwä dã;
 ënə krö-lə, l'ãtrə dyidə,⁴⁾
 l'ãtrə sönə pō lə tã.
 Etc.

— J'ai regardé (en) dans la bouche,
 Elle n'avait plus que trois dents;
 L'une croule, l'autre guide,
 L'autre sonne pour le temps.

5. ëvö l'ërdjã də lë vëyə,
 y'ã ërö ën də tχiz ã

 djë d'lë vëyə, etc.

Avec l'argent de la vieille,
 J'en aurais une de quinze ans.

(M^{me} Joséphine Joliat, née en 1817, Courtételle.)

¹⁾ Ce n'est pas le mot habituel; on dit: *mwänë*.

²⁾ Remarquer l'expression *xë ã* avec hiatus. — C'est ainsi qu'on désigne les chevaux, en Ajoie surtout: *s'ã ï dïx-öt mwä* = c'est un dix-huit mois, *ï dï ã* = un deux ans, *ï trã ã* = un trois ans.

³⁾ Le sens est ici: *va de côté et d'autre*, comme celui qui, tenant les rênes des deux mains, tire tantôt à droite, tantôt à gauche.

146.

Même sujet

(Patois de Vicques)

- | | |
|---|--|
| 1. mēz-ēmi, ě y ět-ěnə vĕyə,
tʃ'ě bī kĕtr-vĕ-diəj-ā,
brālī, brālō, lĕ vĕyə,
tʃ'ě bī kĕtr-vĕ-diəj-ā.
brālī, brālō, lĕ vĕyə,
bĕrlī, bōbrā yū! | Mes amis, il y a une vieille,
Qui a bien quatre-vingt-dix ans,
Branlin, branlons, la vieille,
Qui a bien quatre-vingt-dix ans.
Branlin, branlons, la vieille,
Beurlin, bonbran you! |
| 2. i vō dirĕ kə lĕ vĕyə
vōdrĕ bī k'ā n' ¹⁾ lĕ mĕriə,
brālī, brālō, lĕ vĕyə,
vōdrĕ bī k'ā n' lĕ mĕriə,
brālī, brālō, lĕ vĕyə,
bĕrlī, bōbrā yū! | Je vous dirai que la vieille
Voudrait bien qu'on (ne) la marie.
Etc. |
| 3. kwāk lĕ rĕt i ě mĕdjīə lĕ dā

ĕl vœ ĩ djūən bŭəb də dĕj-
brālī, brālō, etc. [sĕt-ā, | Quoique les rats (y) lui (ont)
[aient mangé les dents,
Elle veut un jeune garçon de dix-
Etc. [sept ans. |
| 4. piərlō, mwān tĕ vĕyə,
mwān-lĕ bī dŭsmā,
brālī, brālō, etc. | Pierrot, mène ta vieille,
Mène-la bien doucement.
Etc. |
| 5. s' n'a p' lĕ vĕyə k'ĕ mwānĕ,
s'ā sō ōə ě sōn-ĕrdjā,
brālī, brālō, etc. | Ce n'est pas la vieille qu'il a mené[e],
C'est son or et son argent.
Etc. |
| 6. lə mĕrdĕ ā lĕ mĕryō,
lə sĕmdĕ ā l'ātĕrō,
brālī, brālō, etc. | Le mardi on la marie,
Lé samedi on l'enterre.
Etc. |
| 7. dĕvō l'ĕrdjā d' mĕ vĕyə,
y'ā rpārĕ ĕn də diəj-sĕt ā
brālī, brālō, etc. | Avec l'argent de ma vieille
J'en reprendrai une de dix-sept ans.
Etc. |

(M^{lle} Anna Schaller, Vicques.)

147.

Même sujet

(Patois de Develier)

- | | |
|---|--|
| 1. djā-bātx, mwān tĕ vĕyə,
mwān-lĕ tō dŭsmā;
brālō, brālā, lĕ vĕyə. | Jean-Baptiste, mène ta vieille,
Mène-la tout doucement.
Branlons, branlan, la vieille. |
|---|--|

¹⁾ On rencontre souvent la négation *ne* après les verbes exprimant la *volonté*, comme si c'étaient des verbes exprimant la *crainte*. (Cf. n^o 128, str. 8: *ĭ vōrō kə l'dyĕl tə n' kās lĕ dwā.*)

2. *dmē ā lē mēriə,* Demain on la marie,
ēprē dmē ā l'ātērmā; Après-demain est l'enterrement;
brālō, brālā, lē vēyə. Branlons, etc.
3. *ēvō l'ērdjā d' lē vēyə,* Avec l'argent de la vieille,
ēl ā ērē ēn də vēt-sītyə ā; Il en aura une de vingt-cinq ans;
brālō, brālā, lē vēyə. Branlons, etc.
- (Jean-Baptiste Joray, tailleur, né en 1807, Develier.)

148.

tī lō bō, bēl mād-lēn! Tiens(-le) bon, belle Madeleine!
 (Patois de Rocourt)

s'ē - tē lē mēr ē lē fēyə, kə rə - və - nī dā mūəx-nē;
 ē trō-vēn ī bū d'ē-dwēyə də-dō ī dja-vē də byē. tī lō bō,
 bēl mād-lēn, *ne l'âch' pas,* bēl mā-dlō!

1. *s'ētē lē mēr ē lē fēyə,* C'était la mère et la fille,
kə rəvənī dā mūəxnē;¹⁾ Qui revenaient (depuis) de moissonner;
ē trōvēn ī bū d'ēdwēyə Elles trouvèrent un bout d'andouille
də-dō ī djāvē²⁾ də byē. Dessous une javelle de blé.
tī lō bō, bēl mād-lēn, Tiens(-le) bon, belle Madeleine,
Ne l'âch' pas, bēl mādlō! Ne le lâche pas, belle Madelon!
2. *lē fēyə dyē ā sē mēr:* La fille dit à sa mère:
i vōrō ā ēvwā mē pē; Je voudrais en avoir ma part;
twā, t'ā ē tō lē djwē, Toi, tu en as tous les jours,
mwā, i n'ā ē k' pē txēritē. Moi, je n'en ai que par charité.
tī lō bō, etc. Etc.
3. — *ō mē fwā, kə dyē lē vēyə,* — Oh! ma foi, (que) dit la vieille,
i ā vō ēvwā mē pē; J'en veux avoir ma part;
vōz-ātrə, lē djūən fēyə, Vous autres, les jeunes filles,
vōz-ā ē tē k' vō vālē; Vous en avez tant que vous voulez;
nōz-ātrə, lē pūərə vēyə, Nous autres, les pauvres vieilles,
n' n'ā ē rā k' pē txēritē. Nous n'en avons rien que par charité.
tī lō bō, etc. Etc.

¹⁾ Remarquer cette expression: *rəvənī dā* = *revenir depuis* + *in-*
finitif.

²⁾ Le patois dit *ī djāvē* et non *une javelle.*

4. — ě bī, mĕ fwā, kə dyĕ lĕ djūən, — Eh! bien, ma foi, (que) dit la
 nõz-ādrĕ ā djūdĵə də pĕ!
 ā lĕ prēmīər ādyās, A la première audience,
 l'ĕfĕr fœ tĕrminĕ: L'affaire fut terminée:
 lĕ bĕxāt ĕvĕ l'ĕdwĕyə, La jeune fille avait l'andouille,
 lĕ vĕyə lə djāvĕ də byĕ. La vieille la javelle de blé.

(Gustave Quiquerez, aubergiste, Rocourt.)

149.

Lə rəpĕ¹⁾

Le repas

(Patois de Vicques)

Allegro.

dĕ lĕ mā-jō d'mĕ tĕ-tə, vĕ lə sĕ-tə bī, vĕ vĕ
 vĕ vĕ lə sĕ-tə bī, vĕ vĕ vĕ vĕ vĕ lə sĕ-tə bī.

1. dĕ lĕ mājō d'mĕ tĕtə, Dans la maison de ma tante,
 vĕ lə sĕtə bī, Vous le savez bien,
 vĕ, vĕ, vĕ, vĕ lə sĕtə bī, Vous, vous, vous, vous le savez bien,
 vĕ, vĕ, vĕ, vĕ, Vous, vous, vous, vous,
 vĕ lə sĕtə bī. Vous le savez bien.
2. ĕ y ĕ ĕnə sĕrvātə, Il y a une servante,
 k' s'ā vĕ tĕ lĕ mĕtī, Qui s'en va tous les matins,
 k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā vĕ Etc.
 [tĕ lĕ mĕtī,
 k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā,
 k' s'ā vĕ tĕ lĕ mĕtī.
3. di vĕxĕ²⁾ dĕ lĕ tsĕv³⁾ Du tonneau dans la cave
 tīrĕ di bō vī, Tirer du bon vin,
 tī, tī, tī, tīrĕ di bō vī, Etc.
 tī, tī, tī, tī,
 tīrĕ di bō vī.

¹⁾ La mélodie de cette chanson m'a été communiquée par M. Friche, instituteur à Vicques.

²⁾ D'habitude on dit: *ĩ bōsā* (cf. n^o 153, str. 3); le mot *vĕxĕ* vient de *vascellu, et désigne plutôt un gros tonneau. — Le simple *vĕ* (vasu) s'emploie en patois de Delémont dans le sens de *cercueil*: *ā l'ō djĕ bōtĕ dĕ l' vĕ* = on l'a déjà mis dans la bière, le cercueil.

³⁾ A propos de cette forme *tsĕv* = *txĕv*, cf. *Arch.* V, p. 213, note 1.

4. ě pō k'vĕ tsrĭə¹⁾ d'lĕ rĕv
txĭə lə pĕr krĕtĭ,
txĭə, txĭə, txĭə, txĭə lə pĕr krĕtĭ,
txĭə, txĭə, txĭə, txĭə,
txĭə lə pĕr krĕtĭ.
Et puis qui va chercher de la rave
Chez le père Crétin,
Etc.
5. ě pō dāli d'lĕ mĕərđə
d'ūyə ě də pūsĭ,
d'ū, d'ū, d'ū, d'ūyə ě də pūsĭ,
d'ū, d'ū, d'ū, d'ū,
d'ūyə ě də pūsĭ.
Et puis (alors) après de la m...
D'oie et de poussin,
Etc.
6. tʃĕ ěl ũ tō sĕ mĕs,
ěl dyĕ ā vĕjĭ,
ěl, ěl, ěl, ěl dyĕ ā vĕjĭ,
ěl, ěl, ěl, ěl,
ěl dyĕ ā vĕjĭ:
Quand elle eut tous ces mélanges,
Elle dit au voisin:
Etc.
7. vənĭ, nōz-ĕ d'lĕ pyĕs
pō nō fĕr di bĭ,
pō, pō, pō, pō nō fĕr di bĭ,
pō, pō, pō, pō,
pō nō fĕr di bĭ.
Venez, nous avons de la place
Pour nous faire du bien,
Etc.
8. lə vĕjĭ di: tã də grāl!
vwĕt-si sō k' nō vĭ,
vwĕt, vwĕt, vwĕt, vwĕt-si
[sō k' nō vĭ,
vwĕt, vwĕt, vwĕt, vwĕt,
vwĕt-si sō k' nō vĭ.
Le voisin dit: Temps de grêle!
Voyez donc ce qui nous vient.
Etc.
9. krĕ d'mātā tūĕ di ryālə²⁾
i pĕə-yə mō lĕtĭ,
i, i, i, i, pĕə-yə mō lĕtĭ,
i, i, i, i,
i pĕə-yə mō lĕtĭ?
(Y perds-je) Est-ce que j'y perds
Etc. [mon latin?]
10. tō mĕdjĭə n'ā p' xi krōyə,
k'ĕ m' fĕ tĕ də bĭ,
k'ĕ, k'ĕ, k'ĕ, k'ĕ m' fĕ tĕ də bĭ,
k'ĕ, k'ĕ, k'ĕ, k'ĕ,
k'ĕ m' fĕ tĕ də bĭ.
Ton manger n'est pas si mauvais,
(Qu') Il me fait tant de bien,
Etc.

¹⁾ Forme du patois de Vieques, pour *txəri*. Cf. *Arch.* V, p. 213, note 1.

²⁾ Exclamation impossible à rendre en français. Le *mātā* = le diable (cf. *Arch.* V, p. 108, note 3). Nous retrouvons la même expression dans la chanson des Pétignats: *kə lə mātā tʃuĕ lĕ pĕtĭnã* = que le diable (tue) emporte les Pétignats. — Le *ryālə* est aussi un des surnoms du diable (cf. n° 137, version C, str. 4). — Littéralement ce serait: *Cré (de) diable emporte (du) le diable!* — Il ne faut y voir qu'une façon énergique d'exprimer la surprise.

11. mē ě n'yi fzę, dyęł sūəyə! ¹⁾ Mais il n'y faisait, diable [de]
 [(sort) chance!
 ră k' dę̄ pę̄ d'txī, Rien que des peaux de chien.
 ră k', ră k', ră k', ră k' dę̄ pę̄ Etc.
 [d'txī,
 ră k', ră k', ră k', ră k',
 ră k' dę̄ pę̄ d'txī.
 (M. Jules Fromageat, receveur, Vicques.)

150.

Même sujet

(Patois de Courtedoux)

dę̄ lę̄ mā-jō d'mę̄ tē-tə, vǒ lǒ sę̄-tə bī, vǒ, vǒ,
 vǒ, vǒ, vǒ, vǒ lǒ sę̄-tə bī.

1. dę̄ lę̄ mājō d'mę̄ tētə, Dans la maison de ma tante,
 vǒ lǒ sę̄tə bī, vǒ, vǒ, Vous le savez bien, vous, vous,
 vǒ, vǒ, vǒ, vǒ lǒ sę̄tə bī. Vous, vous, vous, vous le savez bien.
2. ě y ęt-ę̄nə sę̄rvātə Il y a une servante,
 kə s'ā vę̄ tǒ lę̄ mę̄tī, Qui s'en va tous les matins
 k' s'ā, k' s'ā, k' s'ā. vę̄ tǒ lę̄ mę̄tī
3. ā vę̄xę̄ dę̄ lę̄ tǔvę̄ Au tonneau dans la cave
 tirǐ di bǒ vī, vī, vī, Tirer du bon vin;
 ti, ti, ti, tirǐ di bǒ vī.

¹⁾ L'expression: *dyęł sūəyə*, ou comme on dit plutôt: *tę̄ d' sūəyə* ou *d' sōyə*! (cf. n° 150, str. 10) signifie en somme: *heureusement! par bonheur! tant de chance!* comme on dit à Delémont. Ex.: *tę̄ d' sōyə kə sǒli n'ā p' dīx ālę̄!* = *Tant de chance que ce n'est pas allé ainsi!* — Nous avons là une de ces exclamations si communes dans nos patois romands et qu'on lance à tout bout de champ dans le but de renforcer l'expression. (Cf. ci-dessus, str. 8: *tā də grālə*.) Le plus souvent, ces exclamations sont intraduisibles. Cf. le vaudois: *tə raōdzę̄ pī! lə mələ baōgrǒ! t'enlève-t-i pas!* etc. A Courroux, p. ex., on emploie très fréquemment les deux expressions: *ęt-t' lę̄ grījə*, et *ęt-t' lę̄ grālə!* (littér.: *as-tu la grise*, et: *as-tu la grêle!*) On les place au milieu d'une phrase et elles servent uniquement à marquer une grande surprise, un vif étonnement; il serait bien inutile d'essayer de les traduire. Ex.: *ǒ ravvēt vǔā stūli, ęt-t' lę̄ grālə! dę̄vǒ sǒ tǔxę̄pę̄!* [*Oh! regarde voir celui-ci (as-tu la grêle!) avec son chapeau!*] — *ęt-t' vǔ stę̄li, ęt-t' lę̄ grījə! kǒm i ā vēti!* [*As-tu vu celle-ci (as-tu la grise!) comme elle est vêtue, accoutrée!*]

4. ě pō d'pār d'lě rēvə
txiə lō pēr krētī, tī, tī,
txiə, txiə, txiə, txiə lō pēr krētī.
Et puis (de) prendre de la rave
Chez le père Crétin;
5. ě pō ā lě bwētxiə
txəri di sē d'būdī, dī, dī,
txri, txri, txri, txəri di sē d'būdī.
Et puis à la boucherie
Chercher du sang de boudin.
6. txē ěl ǝ tō sē mēs
ěl dit-ā vėjī, jī, jī,
ěl, ěl, ěl, ěl dit-ā vėjī:
Quand elle eut tous ces mélanges,
Elle dit au voisin:
7. vəni, nōz-ē d'lě pyās¹⁾
pū nō fēr di bī, bī, bī,
pū, pū, pū, pū nō fēr di bī!
Venez, nous avons de la place
Pour nous faire du bien!
8. ā! kē bōgrə də fripə!
dē l' tã k' ě mēdjī, djī, djī,
dē, dē, dē, dē l' tã k' ě mēdjī,
Ah! quelle bougre de fripe (mélange)!
(Dans le temps) Pendant qu'ils
[mangeaient,
9. ě sātī yō tripə
trētū sə rvirə, rī, rī,
trē, trē, trē, trētū sə rvirə.
Ils sentaient leurs boyaux
Tous se retourner.
10. mē ě n'i fzənə, tē d'sūyə!²⁾
rã k' dē pē də txī, txī, txī,
rã, rã, rã, rã k' dē pē də txī!
Mais ils n'y firent, tant de chance!
Rien que des peaux de chien!
- (Marguerite Cattin, dite lě dyğrō, née en 1829, Courtedoux.)

151.

Même sujet

(Patois de Montsevelier)

1. dō lě mājō d' mē tētə,
ě y ě ěn sěrvātə,
kə s'ā vė tō lě mētī,
.....
(Sous) Dans la maison de ma tante,
Il y a une servante,
Qui s'en va tous les matins,
.....
2. ěl vė ěxbī dā lě kēv³⁾
tirə dē bō vī,
ě pō txərū⁴⁾ d' lě rēv
txiə lə pēr krētī.
Elle va aussi dans la cave
Tirer des bons vins,
Et puis chercher de la rave
Chez le père Crétin.
3. txē ěl ě tō sē mēs
ěl dī ā vėjī:
vni, nōz-ē d' lě pyēs
pō vō fēr di bī.
Quand elle a tous ces mélanges,
Elle dit au voisin:
Venez, nous avons de la place
Pour vous faire du bien.

¹⁾ Influence du français; le patois dit toujours: *pyēs*.²⁾ Cf. n° 149, str. 11.³⁾ C'est le mot français; le patois dit: *txēv*. (Cf. n° 150, str. 3.)⁴⁾ Mis pour *txəri*, mot habituel. Je ne sais d'où vient cette corruption.

4. krē d'mātā di rualə,
vwāt-si sō kə nõ vī. Voyez donc ce qui nous vient.

5. tō mēdjīe n'ā p' si krōyə,
k'ē mə fē tē də bī;
mē ē n'yi fzē p' k' lē sūə, ¹⁾ Ton manger n'est pas si mauvais,
rā k' dē pē də txī. (Qu') Il me fait tant de bien;
Mais il n'y faisait pas...
Rien que des peaux de chien.

(M. F. Chételat, instituteur, Montsevelier.)

152.

ī djwē də nās

Un jour de noce

(Patois de Courtemaiche)

djā bō-sū ē mē-ri - ē sē fēyə, grōs ē bēl ē māl - ē - prijə
 ān - ī fə-zū də sǎ - bǎ, rə - gī - gō, rə - gī - gē - tə, ān - ī fə - zū
 də sǎ - bǎ, rə - gī - gē - tə, rə - gī - gō.

1. djā bōsū ē mēriē sē fēyə,
grōs ē bēl ē mālēprijə,
ān-ī fəzū də sǎbǎ,
rəgīgō, rēgīgētə,
ān-ī fəzū də sǎbǎ,
rēgīgētə, rēgīgō. Jean Bossu a marié sa fille,
Grosse et belle et malapprise,
A un faiseur de sabots,
Reguingō, reguinguette,
A un faiseur de sabots,
Reguinguette, reguingō.
2. ā lē nās, ē y ēvē di vī,
mē dē vār ē n'ī ā ēvē pə;
txētχū bwayē dē sō sǎbǎ.
Etc. A la noce, il y avait du vin,
Mais des verres, il n'y en avait pas;
Chacun buvait dans son sabot.
Etc.
3. ān-ēvē dē bēl sērvyāt;
lē pūyə i fūēn kētr ē kētr, On avait des belles serviettes;
Les poux y couraient quatre à quatre

¹⁾ Ceci n'a aucun sens; pour le comprendre, il faut le comparer aux leçons précédentes (cf. n° 149, str. 11; n° 150, str. 10). En tous cas c'est une version corrompue parce qu'on ne l'a pas comprise; il faudrait lire: *mē ē n' yi fzē, tē d' sūyə!* etc. — En Ajoie *sūə* signifie *soie*; mais nous sommes dans le Val Terbi, où seta a donné régulièrement *sǎ*, et *sōə* dans le vâdais.

- ę lę püs ä txętlä. ¹⁾
 Etc.
- Et les puces en « châtelet ».
- Etc.
4. tχę sə föө pü lę kutxiө,
 lę näsiv ²⁾ föөн x' lę fęxi
 ę lę męrię xü lä sөliө.
 Etc.
- Quand ce fut pour les coucher,
 Les (nociers) invités furent sur les
 Et les mariés sur le « solier ». [fagots.
 Etc.
5. tχę sə föө vę lę minө,
 lę męrię mwäyę sө yę;
 ęl ętę bī ęyөvę.
 Etc.
- Quand ce fut vers (les) la minuit,
 La mariée mouilla son lit;
 Elle était bien élevée.
 Etc.
6. lä męrię bī pü äñętө
 s'ä vę fęr ęvө l' sөliө,
 xü lę tęt dө sө öχä.
 Etc.
- Le marié bien plus honnête
 S'en va faire en bas le « solier »,
 Sur la tête de son oncle.
 Etc.
7. l'öχä föө bī ętvänę
 d' vüө pχövr ę pө grälę
 tχę lä siөл ętę bī χę.
 Etc.
- L'oncle fut bien étonné
 De voir pleuvoir et puis grêler
 Quand le ciel était bien clair.
 Etc.

(M. Joseph Piller, instituteur, Chevenez.)

153.

nө sө ä l'ęrbä

Nous sommes à l'automne

(Patois de Develier)

1. nө sө ä l'ęrbä, ³⁾
 mөн-än mwäxөн;
 pө mwä i fę l'amour,
- Nous sommes à l'automne,
 Mon homme moissonne;
 Pour moi je fais l'amour,

¹⁾ Un *txętlä* est un petit tas, un petit monceau de pierres, de pommes, de noix, etc. Nous avons la même expression à Lausanne, où « faire un châtelet » consistait à placer quatre noix, noisettes ou billes l'une à côté de l'autre, en carré, et à en faire tenir une cinquième au milieu du tas, sans que celui-ci s'écroulât. — La plus grande partie de la Suisse française emploie le verbe « enchâtelier », dans le sens de: surcharger pour faire bonne mesure; un *quarteron de pommes bien enchâtelé* = surchargé de pommes, rempli autant qu'il en peut contenir en les entassant les unes sur les autres.

²⁾ Les *näsiv* (*nuptiariu), les « nociers » sont les invités à une noce. C'est la première fois que je rencontre cette expression, que je ne connaissais pas lorsque j'essayais d'expliquer le passage *Arch. III, p. 50, str. 17: bés chapeés de nancie*. (Voir ma remarque *Arch. III, p. 263, note 5*.) Je crois maintenant qu'il faut tout simplement traduire: *bę txępę dө (näsiv) näsiv* = beaux chapeaux de « nociers », d'invités à une noce, chapeaux de cérémonie. Cette leçon me paraît en effet plus simple et plus naturelle que: *txępę dө näs* que je proposais. En tous cas, il ne saurait plus être question de *chapeaux de Nancy* !

³⁾ Le mot *ęrbä* dérive de: *herbittu; c'est le moment où les vaches mangent la petite herbe restée sur le pré.

- ę pō i bwā di vī.
 bwāyā, mę vėjīnə,
 kętrə ę bī sītχə txāvə.
- Et puis je bois du vin.
 Buvons, ma voisine,
 Quatre ou bien cinq chopines.
2. si pōr ǎn ę rvī d'mwāxnę,¹⁾
 ę pō. ę trōv sę fǎn ā yę.
 — k'ā s'kə t'ę, mę fǎn, kə t'ę
 [ā yę?
 y'ā sōē bī *surpris*.
 — si y'ęvō ęn gōt də vī *qui*
 sōli mə fərę di bī. [*ragoute*,
- Ce pauvre homme revient de
 [moissonner,
 Et puis il trouve sa femme au lit.
 — Qu'est-ce que tu as, ma femme,
 [que tu es au lit?
 J'en suis tout surpris.
 — Si j'avais une goutte de vin qui
 Cela me ferait du bien. [*ragoute*,
3. si pōr ǎn vę ā lę tχęv,
 ęn bōtāyə ā lę mę;
 ę kākə xū sō bōsǎ,
 ę pō ę krię tō ā:
 ę n'y ę rǎ dē mō bōsǎ!
- Ce pauvre homme va à la cave,
 Une bouteille à la main.
 Il frappe sur son tonneau,
 Et puis il cria tout haut:
 Il n'y a rien dans mon tonneau!
4. ę s'ā rvī vwǎ sę fǎn,
 ę lę fīə²⁾ txū lę rē
 dęvō ī sūətǎ.
 — i n'ę djmę vū ęn fǎn kōm twǎ.
 y'ę rōlę tō lę *France*;
 i n'ǎ ę djmę vū ęn kə fōx
 [kōm twǎ!
- Il s'en revient vers sa femme
 Et la frappe sur les reins
 Avec un bâton.
 Je n'ai jamais vu une femme comme
 J'ai roulé tout[e] la France; [toi].
 Je n'en ai jamais vu une qui fût
 [comme toi!

(Jean-Baptiste Greppin, né en 1817, St-Ursanne.)

¹⁾ Cf. n° 148, str. 1, la forme *māxnę* (Ajoie).

²⁾ 3^e pers. sing. prés. indic. de *fəri* = frapper. Mot très employé:
l'ūr fīə ā mōtia = l'heure sonne à l'église; *lęz-ōzə ę dję fəri* = (les-z-onze)
 onze heures ont déjà sonné.